
French in Russian diplomacy: Antiokh Kantemir's address to King George II and his diplomatic and other correspondence

Texts

1. Kantemir's address to King George II (1732)¹

Author: Antiokh Kantemir.

Source: RGADA, f. 1261, op. 1, d. 69.

Title: Журнал русского посла в Лондоне Кантемира о событиях и фактах из дипломатической жизни за время март-июль 1732 г. [The diary of the Russian ambassador in London Kantemir on the events and facts of diplomatic life for the period March to July 1732].

Date: 1732.

From the above file we have selected the following extract, which is reproduced here with the kind permission of the Russian State Archive of Ancient Documents (Российский государственный архив древних актов) in Moscow.

Transcription

[fol. 3]

5. [April 1732]

Имел у короля аудиенцию на которую приводил меня до кабинета церемонийместер шевалье Катрин,² а в кабинете представил меня Статски Секретарь милорд Гаринтон.³

Король слушал в своем кабинете у стола [...]⁴

Sire.

Le Grand Cas et la Haute Estime, que l'Imperatrice ma souveraine fait de la sacrée Persone de V.M. lui ont rendues tres-agreables les assurances de Votre amitié, faites de la part de Votre Majesté par M :r Rondau son Ministre.⁵

Sa Majesté Impériale voulant en temoigner à V.M. sa satisfaction, a bien voulu me faire la grace de m'envoyer à la Cour de V.M. pour y resider en qualité de son Ministre, et en me remetans entre les mains cette letre, que j'ai l'honneur de presanter à V.M. et par la quelle j'ai le bonheur d'être acredité auprès de V.M. m'a ordonné d'assurer V.M. de sa sincere amitié, et de lui persuader, que comme sa M.I. à toujours eu fort à cœur le renouvellement

de l'ancien bonne correspondance, et parfaire harmonie entre la Russie et la Grande Bretagne, non seulement Elle y contribuera avec beaucoup de plaisir; mais elle tachera même de l'augmenter, de l'affermir, et d'en faire la plus étroite et la plus inalterable union; et Sa Majesté Imp. : ne manquera pas d'en donner à V.M. de preuves tres evidentes dans toutes les occasions.

Quant à moi, Sire, je supplie tres-humblement V.M. de me rendre le plus heureux du monde en m'accordant la grace de Votre bienveillance pendant le tems que j'aurai l'honneur d'être au pieds de V.M. Je ferai tous mes efforts pour pouvoir m'en rendre digne en cherchant tous les moyens, qui peuvent contribuer a entretenir entre les deux nations la meilleure et la plus parfaite intelligence, et ce sera mon unique but, puisque c'est a cela seulement, que tous mes souhaits se borne.

[fol. 3 v.]

на которую мою речь Король сам изволил мне отвечать: что он весьма доволен Ея Величества Царицы сими к возобновлению дружбы благоприятными ему знаками, и что с своей стороны неоставит все то, что такому доброму делу споспешествовать может. Грамоту сам король из моей руки принять изволил.⁶

[There follows, in Russian, Kantemir's account of his audience with the king.]

2. A letter by Kantemir to Harrington⁷

Author: Antiokh Kantemir.

Source: RGADA, f. 1261, op. 1, d. 69.

Title: Журнал русского посла в Лондоне Кантемира о событиях и фактах из дипломатической жизни за время март-июль 1732 г. [The diary of the Russian ambassador in London Kantemir on the events and facts of diplomatic life for the period March to July 1732].

Date: 1732.

From the above file we have selected the following extract, which is reproduced here with the kind permission of the Russian State Archive of Ancient Documents (Российский государственный архив древних актов) in Moscow.

Transcription

[fol. 5 v.]

Mylord.

Le mal de mes yeux ne me permetent pas de sortir de la maison, je prens la liberté de faire savoir à V.Excel : par la presante que jai reçu une Lettre de ma Cour, par la quelle L'Imperatrice ma souveraine m'ordonne d'avoir l'Honneur de notifier à Sa Maj.té le Roy, que Sa Maj.té Imp.le conclut le 21.me de janvier un Traité de Paix eternelle entre S.M.I.le et le Roy de Perse, et que par le dit Traité S.M.tél.le rend audit Roy la Province de Silan se reservant les autres pais conquis situés au de ça de la Riviere de Koura, et par ce moyen tout les trouble qui ont regné de puis si long tems sont amené a une heureûse fin.

Comme il est notoire que S.[a] M.[ajes]té I.[mpéria]le aussi bien que Ses Augustes Predecesseurs ont fait la guerre en Perse, non pas pour faire de nouvelles conquetes et etendre Leurs Domination, mais pour metre a couvertes ses propres Frontieres dans le tems des Etrange Revolutions du Royaume et principalement pour empecher a lavantage de tout la Cretienté que ce grand Royaume ne soit entierement renversé, et ne tombe sou une

Puissance etrangeres déjà assez dangeureuse; S.M.I. n'est que tres satisfaite d'avoir Elle seule: par l'aide du tres haut: soutenu et terminé heureusement cette importante affaire. Et S.M.I. etant persuade de l'amitié de S.M. le Roy espere qu'Elle prendra bon part à ce heureux succès. Je pris tres humbl. V.E. d'avoir la bonté d'en faire raport à S.M. le Roy puisque je serais obligé de garder quellque jours la Chambre; et d'excuser ma liberté, comme celle d'un homme qui vous estime infiniment, et qui se fera toujours un honneur particulier d'etre

Mylord
de V.Excellence
Le 1.me de may
1732

3. Letter from Kantemir to Korff, April 1738

Author: Antiokh Kantemir.

Source: *Сочинения, письма и избранные переводы князя Антиоха Дмитриевича Кантемира* [Works, Letters and Selected Translations of Prince Antiokh Dmitrievich Kantemir] (St Petersburg, Iliia Glazunov, 1868), vol. II, p. 325-28.

Date: 1738.

Transcription

Ayant vu dans votre lettre du 17/28 fevr. à M-r votre frère ce que M-r le conseiller Schumacher⁸ vous a fait entendre sur ma traduction de Pluralité des Mondes⁹ et sur les estampes des portraits de Pierre le Grand et de l'impératrice regnante, je prens la liberté de vous adresser avec M-r le lieutenant Bruard¹⁰ une caisse dans laquelle vous trouverés ce qui suit:

- 1) Un msct. in 4-to de la traduction de Pluralité des Mondes.
- 2) Cinq douzaines de portraits de l'imperatrice et autant de l'empereur.
- 3) Une douzaines encore de portraits de Pierre I, qui sont mis separement avec 3 des miens.

Je vous supplie de vouloir bien remettre a M-r Schumacher les 10 douzaines de portraits: leur prix est de 54 sous monnoïe de Russie par portrait. Leur propriétaire est M-r Amigoni,¹¹ le peintre; je me contente bien d'avoir en echange les livres de l'academie suivans:

- 1) Les Commentaires de l'Academie¹² in 4-to grand papier, autant de volumes qu'il y en a d'imprimés.
- 2) Centuria Plantarum,¹³ avec leurs tailles douces, aussi grand papier.
- 3) Historia Edessena Baieri,¹⁴ grand. pap.
- 4) Musaeum Sinicum Baieri.¹⁵
- 5) Les Elemens des Mathématiques¹⁶ pour l'usage de Pierre II, qui sont imprimés en français (ou latin) in 8-vo grand papier.
- 6) Cartes géographiques, ou particulieres ou generales de Russie, si elles sont imprimées en allemand, ou latin, ou français, car il n'entend pas le russe.

La somme de tous les estampes que m-r Ammigoni envoie, monte a 64 roubles et 84 copecks; de sorte qu'il faudra tacher de reduire le nombre des exemplaires des livres, susmentionnés pour faire cette somme.

Et vous aurés la bonté de m'envoïer un compte exacte pour la satisfaction de m-r Ammigoni, en faisant expedier le plutot possibles les dits livres à mon adresse. Si on envoïe

des livres pour plus d'argent et qu'on en veut être païe de même avec les estampes m-r Ammigoni pourra bien envoïer autant qu'on lui demandera.

Les douze autre portraits de Pierre I, vous aurés la bonte d'en envoïer huit à ma sœur, et garder les autres pour vous et vos amis; des mes 3 portraits, les deux seront aussi pour ma sœur et un pour vous.

A l'égard du msct. je prie M-r de Schumacher, s'il en est encore dans le dessein de le faire imprimer, de faire attention aux petites remarques que j'ajoutois par ci par la en français, et il remarquera particulièrement à la fin mon idée sur la forme de la manière de l'edition. Si au contraire on en croit l'impression inutile, vous garderés, s'il vous plaît, le msct. pour votre amusement.

Du reste j'ai l'honneur d'être avec une très parfaite estime.

Londres ce 10/21 avril 1738.

4. Letter from Kantemir to Korff, July 1738

Author: Antiokh Kantemir.

Source: *Сочинения, письма и избранные переводы князя Антиоха Дмитриевича Кантемира* [Works, Letters and Selected Translations of Prince Antiokh Dmitrievich Kantemir] (St Petersburg, Iliia Glazunov, 1868), vol. II, p. 328.

Date: 1738

Transcription

J'apprens par une lettre de m-r Gross¹⁷ que vous avés déjà reçu le Msct. de la traduction du Discours de M-r de Fontenelle sur la Pluralité des Mondes, et que vous avés dessein de le faire imprimer avec changement du titre. Comme je ne doute pas, Monsieur, que vous en aïés de tres bonnes raisons, j'ai taché à les deviner, et j'en rencontre deux: l'une est, pour oter tout mecontentement aux gens bigots ou trop scrupuleux; et l'autre pour faciliter la vente du livre. Si c'est la premiere, qui vous fait souhaiter le changement du titre en question (quoiqu'on ait déjà un ouvrage pareil de M-r Huugens¹⁸ imprimé en Russe par ordre de Pierre le Grand) on pourrait faire le Titre de la sorte: Разговоры астрономические в которых той науки нужнейшие знании кратко и разумительно к общества понятии изъяснены чрез господина Фонтенелла.¹⁹ Si c'est la seconde, je croi qu'on pourroit laisser le Titre que l'auteur a donné à son ouvrage, en y ajoutant un court detail de ce qui contient, comme il suit: Разговоры о множестве миров, в которых той науки астрономической нужнейшие знания etc.²⁰ Voila mon sentiment sur ce sujet, donc cependant vous ferés tel usage qui vous plaira, et je vous prie d'être persuadé que je suis fort sensible pour les peines, que vous avés bien voulu vous donner dans cette affaire. Si je vous puis être utile en quelque chose dans ce païs ci, vous pouvés disposer de moi, Monsieur, comme d'une personne qui est avec toutte l'estime imaginable.

A Londres ce 7 juillet 1738.

¹ Presumably Kantemir's audience took place at Kensington Palace, which King George II was the last reigning monarch to use.

² The Master of Ceremonies, whose name Kantemir has misheard, was Sir Clement Cotterell (1686-1758). We are grateful to Pamela Clark, Senior Archivist at The Royal Archives at Windsor Castle, for identifying this courtier. Cotterell had been sworn Master of Ceremonies and knighted in 1710, following studies at Eton

College and Trinity Hall, Cambridge. He mixed with many leading literary and artistic figures and scholars and became Vice-President of the Society of Antiquaries. There is an entry on him in the *Oxford Dictionary of National Biography*: this entry can be viewed online at <http://www.oxforddnb.com/view/printable/6399> (accessed on 05.04.2013).

³ William Stanhope, 1st Earl of Harrington (c. 1690-1756), was Secretary of State for the Northern Department under Sir Robert Walpole. His responsibilities in this Cabinet role, which ceased to exist in 1782, included relations with the Protestant states of Northern Europe. At the time when Kantemir served in London Stanhope was Baron Harrington.

⁴ 'I had an audience with the king at which the Master of Ceremonies Sir Catrin [i.e. Sir Clement Cotterell] took me to his cabinet and in the cabinet the Secretary of State Lord Harrington presented me. The king listened to me at his desk in his cabinet [...]'

⁵ Claudius Rondeau (1695-1739), the British minister resident in St Petersburg from 1730 until his death: see Anthony Cross, *'By the Banks of the Neva': Chapters from the Lives and Careers of the British in Eighteenth-Century Russia* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996); available online at <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511581816> (accessed on 09.02.2013).

⁶ 'To which speech of mine the king himself deigned to reply: that he was very pleased to see these favourable signs from Her Highness the Queen that friendship would be restored and that he for his part would not leave undone anything that might advance that good cause. The king himself deigned to take my credentials from my hand.'

⁷ We assume Harrington is the 'Lord' whom Kantemir is addressing, since it is he who had very recently presented Kantemir to the king and since, as Secretary of State for Northern Europe, he served as the formal conduit for business between the king and the Russian envoy.

⁸ Johann Daniel Schumacher (1690-1761), librarian and secretary in the St Petersburg Academy of Sciences.

⁹ Bernard de Fontenelle, *Entretiens sur la pluralité des mondes [Conversations on the Plurality of Worlds]* (Paris: Vve C. Blageart, 1686, and Lyon: T. Amaury, 1686).

¹⁰ We have not been able to identify this person.

¹¹ Jacopo or Giacomo Amiconi (1682-1752), Venetian painter.

¹² *Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae [Commentaries of the Imperial Academy of Sciences of St Petersburg]* (St Petersburg: Akademiia nauk, 1726-46).

¹³ This is no doubt a book by Johann Christian Buxbaum (1693-1730), Professor of Botany and Natural History at the St Petersburg Academy of Sciences, *Plantarum minus cognitarum centuria V complectens plantas circa Byzantium & in oriente observatas [Five Hundred Little-Known Plants, containing Plants observed around Byzantium and in the East]*, 5 vols (Petropoli: ex typographia Academiae, 1728-40).

¹⁴ Theophilus Siegfried Bayer, *Theophili Sigefridi Bayeri Regiomontani Historia osrhoena et edessena [...]* [A History of Osrhoene and Edessa by Theophilus Siegfried Bayer of Königsberg [...]] (Petropoli: ex typographia Academiae, 1734).

¹⁵ Idem, *Museum Sinicum [...]* [Chinese Museum], 2 vols (Petropoli: Ex Typographia Academiae Imperatoriae, 1730).

¹⁶ It is not clear which book Kantemir is referring to here.

¹⁷ Christian Friedrich Gross (died 1742) was a Professor of Moral Philosophy and a member of the St Petersburg Academy of Sciences. He was the brother of Heinrich Gross (1713-65), an eminent Russian diplomat who at this time was a close colleague of Kantemir and secretary of the Russian embassy in Paris.

¹⁸ Christiaan Huygens (1629-1695), a prominent Dutch mathematician, astronomer and physicist. His book *Cosmotheoros* (1698) was published in Russian in 1717 and 1724.

¹⁹ 'Conversations on astronomy in which essential knowledge of that science is briefly and comprehensibly explained by Mr Fontenelle so that it can be understood by the public.'

²⁰ 'Conversations on the plurality of worlds, in which essential knowledge of the science of astronomy, etc.'